



A
COURSEBOOK OF TRANSLATION FROM
CHINESE INTO ENGLISH:

Theory and Practice

汉译英
理论与实践
教程

程永生 编著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

A
COURSEBOOK OF TRANSLATION FROM
CHINESE INTO ENGLISH:

Theory and Practice

汉译英 理论与实践 教程

程永生 编著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

汉译英理论与实践教程 = A Coursebook of Translation from Chinese into English: Theory and Practice / 程永生著. —北京: 外语教学与研究出版社, 2005.8

ISBN 7-5600-5092-1

I. 汉… II. 程… III. 英语—翻译—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 100109 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 秦学信

封面设计: 潘振宇

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京科印刷有限公司

开 本: 650×980 1/16

印 张: 26.5

版 次: 2005 年 9 月第 1 版 2005 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-5092-1

定 价: 32.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

前 言

笔者开始为英语专业开设翻译理论与实践课程时,翻译教材还很少,不得不自己准备上课用的材料,汉译英与英译汉分开准备,日积月累,就萌发了编写教材的念头。由于技术上的原因,笔者决定先编写《汉译英理论与实践教程》。开始,笔者将原文用活页的形式印发给学生,上课时根据材料内容穿插翻译理论与技巧,本教程的编写就是以这些活页及上课时所穿插的内容为基础的。

编写本书时,笔者对有关问题进行了初步思考,如描写与规定、文本与主体、文本与语境、作者与读者、译者与作者和读者、翻译的语文学观、翻译的语言学观、翻译的文化观等。本书编写的指导原则是:采用描写的方法而不采用规定的观点,既重视文本更重视翻译主体,既重视文本更重视语境,既重视作者更重视读者,认为译者能发挥主观能动作用,翻译主要是译者的事,译者是翻译主体中的主体;认为翻译的语文学理论、翻译的语言学理论与翻译的文化理论虽不能等量齐观,虽都很重要,但各有侧重。由于翻译教材应以实践为主,本书虽然以上述观点为指导,但不打算对其进行系统的理论阐述,仅将这些原则贯穿于字里行间。

本书以从词语到句子再到段落、从现代汉语到古代汉语的顺序安排内容;以实践为主,适当穿插翻译理论与翻译技巧,文字叙述部分多用于介绍与翻译有关的知识,特别是文化知识。

考虑到文化信息的主要负载是词语,本书注重汉语词语英译,安排了汉语姓名、地名和汉语职官体系名称及职官名称英译,汉语成语、典故、俗语、谚语、歇后语英译,汉语天文、历法和节气方面的词语英译,汉语带数字的词语英译,目的在于介绍汉语言文化。虽难以包罗万象,但能够画龙点睛。考虑到学生毕业后可能会更多地与现代词语打交道,许多充满时代气息的新词语,十分常见,而词典难以查到,故特意安排了现代汉语时新

词语英译。本书的许多段落都是从近期的《检察日报》、《光明日报》等报纸上选来的。由于选材时没有记下具体日期版面,事后又无法找到,因此无法一一注明出处,特表歉意,并感谢读者的谅解。

安排古汉语段落英译的原因已于《使用说明》中阐明。选用四大古典名著,是因为:第一,四大名著在我国家喻户晓、妇孺皆知,为英语专业学生选一点耳熟能详的古汉语材料,当为首选。第二,四大名著,从小说的角度看,具有广泛的代表性。有的源于稗官野史如《三国演义》和《水浒传》;有的以稗官野史为依托,演绎成了神话故事如《西游记》;有的则是真正现代意义上的小说如《红楼梦》。第三,四大名著文化内涵极其丰富,涉及我国姓名文化、地域文化、职官文化、婚丧文化、宗法制度、民俗文化、儒道释文化等。第四,四大名著是我国文学艺术精品,是世界文学艺术宝藏,都描写了百余名形貌各异、性格不同、地位有别、年龄参差、性分阴阳的栩栩如生的人物。四大名著的语言艺术堪称登峰造极。第五,本科生的翻译教学应从难从严要求,笔者通过几年的实践,证明选用具有一定难度的名著选段,不但是可行的,而且是必要的。

本书提倡可行性翻译,主要在汉语句子和汉语段落英译中阐述。提倡可行性翻译,是因为人译人殊。翻译不仅是一种语言或信息转换,而且是一种人际行为,是一种跨语言、跨文化、跨时空的交际。翻译是用一种新的语言来进行形式与意义的重组,不是信达雅、直译意译、神似形似、归化异化等理论可以完全解释的。翻译也不完全是一种追求对等的行为,不能将形式对等、功能对等、动态对等、效果对等、语用对等等理论进行无限拉伸。翻译标准既难以用于指导翻译实践,也难以用于评判翻译得失。一种原文不但可以译成体裁与风格基本相同的多种译文,还可以译成体裁基本相同但风格迥异的多种译文,甚至可以译成体裁与风格都完全不同的多种译文。读者不同,翻译目的不同,翻译的时空条件不同,翻译策略也会不同。因此现在应该让学生了解一点可行性翻译。但本书没有涉及改变原文体裁的可行性翻译,也没有涉及由于翻译目的、文化或政治原因所造成的变译或伪译(pseudotranslation)。

本书安排了练习,提供了参考答案。为方便教学,同一种练习提供了两到三种参考答案。四大名著选段的练习,选用了现成的英文译本作为参考答案,同时配有笔者的试笔。《红楼梦》配有两种现成译文,《三国演义》、《水浒传》和《西游记》配有一种现成译文。

最后,本书在编撰过程中还选用了下列材料:上网查阅的有关全国人大、全国政协方面的材料;从《中国翻译》等杂志上选用的部分新词语。译文和参考答案除已经注明的外,都是笔者自己的试笔;理论阐述除已经交代的外,都是笔者自己的思考所得。

汉译英理论与实践教程如何编写,恐怕是人言人殊,而且最近几年,翻译教材出版了不少,再编写翻译教材只有求新才有生命力。笔者虽不认为自己的教程突破了前人的窠臼,但是基于自己的教学实践和自己对翻译的认识,在编写过程中也确曾力求富有新意。由于水平有限,所选的材料未必合适,所作的阐述未必中肯,缺点与错误在所难免。笔者认为,如不将自己现有的水平和想法暴露给方家、暴露给同行,就难以得到大家的指点。因此笔者在本书中尽力呈献一家之言、一孔之见,敬请方家与同行多加批评,欢迎使用本书的广大师生提出宝贵意见。

本书得到安徽理工大学领导们的推荐,被安徽省教育厅列为规划教材,并得到省教育厅重点科研项目[2004]sk108zd 的经费支持,特表示感谢;本书脱稿之后,高远老师曾帮助校对,在成书与出版过程中,得到了外语教学与研究出版社的领导、编辑和其他朋友们的鼓励、支持与指导,特向他们表示衷心的感谢。

程永生

2005 年 8 月

使用说明

本书共四章十九节,第一章七节,其余三章各四节。内容安排遵循两条原则:从词语到句子再到段落,从现代汉语到古代汉语。具体地说,第一章的七节以现代汉语词语为主,其中包括汉语人名地名、汉语职官体系名称和职官名称,汉语成语、典故、俗语、谚语和歇后语中有一定比例的古汉语成分,除成语与典故外,其余各小节在介绍一点中国古文化之后,所选的实际译例多为现代汉语。第二章和第三章题目已经标明为现代汉语,第四章题目已经标明为古代汉语。

选择一定的古代汉语词语和古代汉语段落英译,是考虑到我们经常谈论翻译与文化。虽然我们熟悉现代汉语中的文化成分,但对古代汉语中的文化成分却比较生疏,因为古代汉语离我们已经比较遥远。另外,英语专业本科生需要了解一些古代汉语词语和段落英译知识。还有,有些英语专业的硕士研究生、从事英语教学的老师,特别是从事高校英语教学的老师,可能希望了解一点古汉语词语和段落的英译情况。因此,收入一点古汉语显得十分必要。当然,本书主要是为英语专业本科生编写的。严格地说,英语专业本科生使用的汉译英教材中,古汉语成分过重是不太适宜的。因此,我们提出如下建议性使用计划,供使用本书的师生们参考:

建议计划一:周学时为 2,一学期为 16—20 周的师生使用本书一学期时,可选用第一章中的第二节、第三节、第四节和第七节,第二章和第三章的全部,第四章各节的一部分。每周上一次课,机动一周。如果仍有多余时间,可以精讲某些章节。

建议计划二:如果周学时为 2、上一年时间,或者周学时为 4、上一学期时间,可以将上述章节精讲,将其他章节略讲。如果时间仍有宽裕,可将练习中的有关部分放到课堂上使用。

同样,本书的练习旨在提供一定量的资料,供大家选用,课堂时间宽

裕的,可以选用一部分练习讲解。

笔者一向认为,翻译之类的教材,主要是提供教学思路与资料,如何使用,则由教师视具体情况而定。因此,如何选用本书的内容,如何实施课堂教学,主要取决于担任翻译教学的老师。

目 录

第一章 汉语词语英译	1
第一节 汉语词语与词语翻译机制	2
第二节 汉语成语、典故、俗语、谚语与歇后语英译	5
第三节 汉语人名地名英译	33
第四节 汉语职官体系名称与职官名称英译	49
第五节 汉语带数字的词语英译	63
第六节 汉语天文、历法与节气方面的词语英译	79
第七节 现代汉语时新词语英译	86
第二章 现代汉语句子英译	101
第一节 现代汉语句子概述	102
第二节 现代汉语句子英译:时态选择	106
第三节 现代汉语句子英译:翻译程序	117
第四节 现代汉语句子英译:可行性翻译	125
第三章 现代汉语段落英译	145
第一节 现代汉语段落英译:统一性与连贯性	146
第二节 现代汉语段落英译:文体风格	159
第三节 现代汉语段落英译:可行性翻译	170
第四节 现代汉语段落英译:意义层次的调整与重组	195
第四章 汉语四大古典名著选段英译	213
第一节 《红楼梦》选段英译	215
第二节 《三国演义》选段英译	236
第三节 《西游记》选段英译	248
第四节 《水浒传》选段英译	260
参考书目	272
练习参考答案	275

第一章

汉语词语英译

汉语词语英译是一个极为复杂的课题。第一,汉语词语种类繁多,可以从多种角度进行划分、再划分;第二,汉语词语具有很强的时代性,虽然有相当一部分从古至今都在使用,但随着时代的推移,不断淘汰旧的、吸纳新的是汉语词语更迭的一条基本规律,就是古今皆用的词语,意义也在不断推演;第三,翻译目的、翻译对象等都是决定翻译策略的重要参数;第四,英汉语言、英汉文化存在着巨大差异;第五,翻译是一件人译人殊的事,等等,这些都是不争的事实。本章概述汉语词语英译,主要探讨汉语成语、典故、俗语、谚语与歇后语、汉语人名与地名、天文历法节气等术语、汉语职官体系名称和职官名称、汉语带数字的词语、汉语时新词语英译,说明有关词语的历史渊源及其文化负载意义,说明读者和读者文化在决定汉语词语英译策略中的作用。

设置词语翻译主要是因为:第一,译好词语与句子是翻译的两大基本功,掌握了词语翻译与句子翻译,就为段落翻译和篇章翻译打下了一个良好的基础;第二,词语翻译看似简单,实际上涉及从语言到文化的各个层面,是不可忽略的一个重要环节。汉语词语有语音与书写两套系统,有字和词两个基本单位。汉字多为单音节,书写多为方块字,汉语的音节与汉字基本对应但也有少数例外。汉字有其独特的音节结构和书写结构。许多汉语作品,之所以具有很高的艺术性,正是将汉字的特点运用得淋漓尽致的结果。汉语词语是汉语言文化的主要载体。汉语的名词术语,人名地名,职官体系名称和职官名称,天文、历法、节气方面的术语,成语、典故、俗语、谚语、歇后语,带数字的用语等,都是指称与记载汉语言文化的符号,是汉民族人际关系的标识,是汉民族的历史与社会标识。

本章共分七节。第一节概述汉语词语与词语翻译机制,第二节关注汉

语成语、典故、俗语、谚语与歇后语英译,第三节讨论汉语人名、地名的历史文化渊源及其英译,第四节阐述汉语职官体系名称和职官名称英译,第五节探讨汉语带数字的词语英译,第六节关注汉语天文、历法、节气方面的词语英译,第七节阐述现代汉语时新词语英译。词语翻译与其他语言单位的翻译一样,损失在所难免,这是翻译的本质所决定的。译者只能尽其所能,尽量减少损失,力争以得偿失,得失相当。我们谈论翻译损失,并不意味着提倡以原文为标尺,以忠实为宗旨。如果是这样,翻译可能会寸步难行。另外,翻译还有一个读者层面问题。就汉译英而言,英语读者,尤其是那些只懂英语不懂汉语的读者,由于无法拿译文与原文进行对照,对他们来说,翻译,包括词语翻译,并无损失可言。在他们看来,译文就是原文,已经融入了译入方的语言文化,获得了新的生命。虽然如此,本书在讨论翻译,包括词语翻译的时候,还是力争兼顾两头,只是不打算以那些具有规定性的框框条条为茧来束缚学生而已。

第一节 汉语词语与词语翻译机制

讨论汉语词语英译的人很多,我国翻译理论史上关于直译与意译的研究、现代的异化与归化的讨论相当一部分都是从词语的角度展开的,虽然前者依附于语言学而后者依附于翻译的文化理论。笔者感到,如果仅用直译与意译、神似与形似、异化与归化来描写汉语词语英译,似乎过于简单。因为如果不加分析,泛而言之,虽冠以时髦的翻译理论词语,也会过于空泛。其实,汉语词语乃是泛称,可以从不同的角度加以区分。汉语词语,从构成看,包含词与短语;从功能看,包含普通词语、专门词语、科技词语;从来源看,包含成语、典故、俗语、谚语、歇后语等。专门词语还可分为人名、地名及其他名称。汉语词语中还有许多带数字的词语。汉语的词又可分为动词、名词、代词、形容词、副词、助词、介词、感叹词等。汉语短语可分为动词短语、形容词短语、介词短语等。它们的翻译方法有时相同,有时又不尽相同。尽管如此,在大量的翻译实践的基础上,抽象出一些词语翻译机制,如音译、意译、半音半意译、阐释性翻译、翻译加注释等等是可能的。

汉语的人名、地名主要用作指称符号,具有符号指称意义,因此翻译时多用音译。但音译也有许多缺陷,因为音译往往译不出它们的历史文化意义,译不出它们的隐含意义,译不出它们的文学艺术意义,而许多汉语作品正是充分利用汉语词语的特殊性使自身具有深刻的历史文化意义、隐含意义和文学艺术意义而成为不朽之作的。例如,《红楼梦》中贾家四位小姐的名字中间的一个字连起来与“原、应、叹、息”谐音,她们的四个丫鬟的名字的后一个字连起来就是琴、棋、书、画,贾宝玉的十个小厮的名字两两对称,自成系统。同样,《水浒传》人物的诨号都富有隐含意义。又如,人们见到地名洛阳,都知道该城位于洛水之阳。因为按照汉语的“山南为阳、水北为阳”的说法,从洛阳这个名字就可以推知它与洛水的相对位置。其他的如辽宁的辽阳,河北的饶阳,山西的晋阳,河南的安阳、淮阳、信阳,湖南的岳阳、衡阳,福建的建阳等,都是按依山筑城、傍水而居的原则定名的。因此就是这些具有典型的符号指称意义的人名地名,翻译时也不能一概不分青红皂白地用音译处理。如不得已用音译处理,则应辅以其他措施,否则会造成许多难以弥补的损失,虽然不懂汉语的读者可能会浑然不觉。

汉语成语、典故、俗语、谚语、歇后语等种类繁多,每一种类还可细分。例如成语,有些是四字格式的,有些则不是,四字格成语的内部结构也极其复杂。汉语成语有的形成于历史典故或寓言,有的则不是。汉语典故,有的是历史典故,有的则源于寓言、神话或传说,少量甚至源于近现代事件。汉语谚语中相当一部分是农谚,与农业耕作、节气和气候有关,也有源于其他生产和生活经验的。汉语的歇后语多源于生活,充满着生活气息,并且有其固定格式,酷似谜语。汉语俗语,有时用于统称俗语、谚语和歇后语,有时用于指除谚语和歇后语之外的那一部分通俗但比较固定的词语。另外,成语、典故、俗语、谚语、歇后语中都有相当一部分利用谐音双关与歧义。如此种种,都需要采取不同的翻译策略予以处理。

汉语职官体系源远流长,英汉历史发展轨迹不完全对应,英语职官体系与汉语职官体系不完全对应,凡此种种都是汉语职官体系名称及职官名称英译的难题。我们认为,让英语专业本科生了解一点汉语职官体系的

沿革是必要的,但在实践中,他们将遇到的且频率最高的是现代职官体系名称和职官名称英译,以及名片上的各种学术团体名称和专业技术职称英译。因此,本书将现代汉语职官体系名称和职官名称,包括学术团体名称和专业技术职称名称英译,作为该节的重点。

汉语带数字的词语,既有成语、典故、俗语、谚语和歇后语,又有日常用语,还有现代时新词语。这些词语一般说来,都具有典型的汉民族特色,很少有对应的英语说法。翻译这些词语既要让读者了解它们的确切原意,又要使译文符合英语行文规范,还应力求简练,所有这些都是难题。

汉语词语,如前所述,在其发展的历史长河中不断更新换代,淘汰老的,吸纳新的。被淘汰的词语,虽然基本不用了,但又不是绝对不用,在某些场合还会偶然出现,但总体说来,出现的频率很低。被淘汰的词语,如果在当代工具书中很难找到,在当时的工具书中应不难找到。时新词语在工具书中就很不容易找到了,因为工具书都稍稍落后于时代,稍稍落后于语言的最新发展。因此我们在本章中将汉语时新词语英译单独列为一节加以阐述。

汉语词语英译机制,如前所述,主要是音译、意译、半音半意译、阐释性翻译和翻译加注释等少数几种。例如,汉语人名、地名,多用汉语拼音翻译。但在《老子》、《红楼梦》、《水浒传》等英译本中也不乏意译,水浒英雄的绰号几乎都是意译的。汉语职官名称,一般多用意译,也有采用音译的,或在音译的基础上附加对照表的。汉语的成语、典故、俗语、谚语和歇后语,多用意译,也有在直译的基础上加以阐释然后再进行意译的。涉及典故、谐音和歧义时还有可能要适当的增加注释。汉语词语英译,大体上虽多采用上述翻译机制,但什么时候采用什么具体机制,依然是人译人殊,与译者的翻译目的、译者的其他因素、读者因素、译作接受环境关系十分密切。而在翻译时,译者则大权独揽,大有一切随之而定之势。另外,汉语词语英译,虽主要是翻译意义,但损失往往在所难免。如前所述,这是翻译的本质属性使然,不一定是译者的问题。但如果从翻译接受的角度看,译作一旦融入了接受方的体系之中,也就无所谓损失。因为接受方的读者会以接受

方的语言文化为参照系来看待译作,来理解译作的意义,译作也就获得了新的意义,就像我们刚刚从读者的角度所阐释的那样,但这丝毫不意味着译者可以以此为令箭而横行无忌。

思考题

1. 汉语词语包含哪些主要内容?可以从哪些角度对汉语词语进行分类?
2. 为什么说汉语词语是汉语言文化的主要载体?为什么说汉语的句法不像汉语词语那样集中体现汉语言文化?
3. 汉语词语英译有哪些主要翻译机制?运用这些机制能否将汉语词语的全部意义再现出来?
4. 为什么说汉语词语英译是汉译英的一大基本功?
5. 有些汉语词语无论你怎么想办法都难以英译得十全十美,为什么?

第二节 汉语成语、典故、俗语、谚语与歇后语英译

本节讨论汉语成语、典故、俗语、谚语和歇后语的英译。汉语成语,有时又称成语典故。本节将成语与典故分别处理,虽然二者难以截然分开。俗语、谚语与歇后语有时也统称俗语,这三种俗语在本节中也将分别处理。因此本节将分为五个部分:汉语成语、汉语典故、汉语俗语、汉语谚语和汉语歇后语英译。另外,无论是成语、典故,还是俗语、谚语、歇后语都有带数字的和不带数字的。由于本章单独设有汉语带数字的词语英译一节,故带数字的成语、典故、俗语、谚语和歇后语原则上不作为本节的内容。上述五类汉语词语英译,是汉语词语英译的一大难题。虽不乏共性,但各有特点。成语、典故基本上是书面语言,俗语、谚语和歇后语基本上是口头语言。另外,成语与典故,尤其是典故,都有出典,俗语、谚语和歇后语虽也涉及典故,但数量较少,也更为通俗。汉语成语典故,四字格者居多,汉语俗语、谚语和歇后语中,四字格者如有,也仅为凤毛麟角。如前所述,歇后语有自己的固定格式,酷似谜语。它们之间的这些差异以及下面将要具体阐述的其他差异都会反映到选择翻译策略的差异上。翻译涉及的因素很多,

既有语言层面的,也有文化层面、时空层面的,还有译者与读者层面的,要翻译到没有斧凿之痕很不容易。因此翻译是否到位,对译者而言,在很大程度上,是个是否尽了力的问题。从接受的角度看,翻译汉语成语、典故、俗语、谚语和歇后语,要尽量采用目标读者喜闻乐见的形式,如果较多地采用异化译法,读者感到难以卒读,就难以达到翻译的目的。另外,异化是一个循序渐进的过程,有赖于历史积淀,切忌急转直下。下面,我们对汉语成语、典故、俗语、谚语与歇后语英译分别予以阐述。

汉语成语英译

如前所述,人们习惯于将成语与典故统称为成语典故,本节分而治之,先介绍汉语成语英译。《现代汉语词典》将汉语成语定义为“人们长期以来习用的、形式简洁而意义精辟的、定型的词组或短语。”《辞海》称之为“习用的固定词组”。许多成语词典或其他工具书,如倪宝元的《成语辨析》、《成语例示》,对成语都没有下定义,只是按照自己的理解决定取舍。我们虽不准备对成语下一个精确的定义,但选用的都是成语词典或其他工具书上收录的成语,是大家普遍认为比较典型的成语。

汉语成语英译是件很不容易的事,涉及语言、文化、时空因素,这些因素的相互交叉,以及对语言、文化、时空及其交互因素的跨越。一般说来,译出汉语成语的语言结构很难,只能译出意义,尤其难以做到既译出语言结构又译出意义。就是翻译意义,有时也往往难以兼顾本义与现在人们通常使用的意义,因为从本义到现在人们通常使用的意义有一个变迁过程,在变迁过程中打下了时空的烙印。汉译英中的跨语言文化因素,又增加了翻译的难度。下面我们选择 20 个浅近的汉语成语并对之进行英译。如果既有本义又有现在人们通常使用的意义,我们先译本义,再译现在人们通常使用的意义,翻译之后对该成语的结构、本义与现在人们通常使用的意义等用汉语简要地予以说明。翻译本义时往往采用字对字的翻译方法,翻译现在人们通常使用的意义时,更多地考虑英语的行文规范。这样做,或许能使读者了解一点汉语成语意义演变的概貌,进而从一个侧面窥视汉

语的思维文化。这种翻译方法,通常称为意译。一般说来,成语的直译很容易使读者感到茫然。另外,汉语成语英译多采用意译,因为英汉两种语言的成语很少具有对应性。我们有时将 kill two birds with one stone 译成一箭双雕,严格地说,是很勉强的,所以后来多倾向于译成一石二鸟。像这样直译成语,在某种意义上属于巧合。因此,在举例说明时,我们很少选用具有一定对应性的英语成语。

粗枝大叶 thick branches and large leaves; (in doing things) do not take due care; careless or carelessly

粗枝大叶 为联合结构,字面意义是,枝子很粗,叶子很大,很不精细。通常当马虎大意 和粗心大意 使用。

闻所未闻 hearing what has never been heard before; rarely or seldom heard of

闻所未闻 为动宾结构,字面意义是听到了从未听到过的,通常用于指事理或论述的新鲜、奇特。

盛气凌人 so arrogant as to impose oneself upon others; arrogant or domineering in manner

盛气凌人 为主谓结构,字面意义是骄横傲慢以气势压人,通常与不可一世、咄咄逼人 等词语同义。

洋洋得意 extremely pleased as to be too proud; pleased and too proud; pleased to the extent of being too proud

洋洋得意 也可以说成得意洋洋。洋洋得意 是偏正结构,洋洋 修饰得意;得意洋洋 也是偏正结构,具体地说是动补结构,但依然是洋洋修饰得意。字面意义是满意到了骄傲的地步,得意到溢于言表。

小心翼翼 particularly careful, extremely cautious

小心翼翼 为偏正结构,翼翼用作补语修饰小心。翼翼的字面意义是多多,小心翼翼的字面意义是小心多多,使用时的意义为非常小心、特别谨慎,几乎有点过分。

见异思迁 *change one's mind upon seeing something new; be inconsistent in inclination*

见异思迁 是连动结构,字面意义是见到了不同的东西就想丢掉原来的,换上那个不同的。主要用于描写人们容易改变主意,喜好不够专一,有时用于描写男的喜新厌旧,见到了不同于妻子的女人就想“换片子”,当然也可以用来描写女性。

剜肉补疮 *cut flesh to patch an ulcer; take short-term measures to do something which requires long-term measures to be taken; pull through a light crisis or solve a problem at the expense of the future*

剜肉补疮 为连动结构,剜肉的目的是为了补疮。字面意义是,某人生了疮,为治疗这个疮竟然将自己的好肉割下来补上因生疮而烂掉的那块坏肉。人们通常用它来表达这样的意思:为了救眼前之急,竟然牺牲未来。

调虎离山 *lure the tiger so that it will leave the mountain where it lives; lure somebody to leave his advantageous location so as to overwhelm him*

调虎离山 是兼语结构,字面意义是,想办法引诱老虎离开它所生活的山,因而使其失去地理优势,以便战胜老虎。此成语多用于指称战争策略。战争中,一方占据地理优势,另一方为了改变这种局面,故意引诱它离开占据优势的地方,以使其失去优势进而战而胜之。

脍炙人口 *sliced and roast meat is pleasant to everybody's taste; (of poems and pieces of prose) so excellent as to please every reader*

在成语脍炙人口中,脍是切成精细的小片的鱼肉或肉,炙是烤肉。脍